

Bieji Hanyu Yuedu
Keyi Henkaixin



(上) 别急!
韩语阅读
可以很开心

한국어 읽기가
이렇게 쉽다니

张宝云 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



别急！

韩语阅读可以很开心(上)

张宝云 编著

[韩]崔瑞希 审订



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

别急! 韩语阅读可以很开心(上)/张宝云编著. —北京: 北京大学出版社, 2011. 1

ISBN 978-7-301-16106-7

I. 别… II. 张… III. 朝鲜语—阅读教学 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 222823 号

书 名: 别急! 韩语阅读可以很开心(上)

著作责任者: 张宝云 编著

责任编辑: 张 娜

标准书号: ISBN 978-7-301-16106-7/H · 2358

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 11 印张 215 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

차 례 目 录

1 부

인간 극장 人间万象	001
짚신 장수와 우산 장수 草鞋商人与雨伞 商人 / 001	한국말을 몰라서 初学韩国语 / 004 거울 속의 첩(妾) 镜中妾 / 006
행복한 어부(漁夫) 幸福的渔夫 / 002	
명작 감상 名作欣赏	009
알라딘의 램프 阿拉丁神灯 / 009	
역사 이야기 历史故事	014
고구려를 세운 주몽(朱蒙) 高句丽始祖——朱蒙 / 014	

2 부

인간 극장 人间万象	022
거북이와 토끼 龟兔赛跑 / 022	이런 면접도 있습니다 面试轶事 / 026
잘 먹고 잘 사는 법(法) 生活富足之道 / 024	형님 댁의 보물(寶物) 兄长家的宝贝 / 027
명작 감상 名作欣赏	031
피노키오 木偶奇遇记 / 031	



別
急
!

韩
语
阅
读
可
以
很
开
心
(上)

역사 이야기 历史故事.....	037
백제(百濟)를 세운 온조(溫祚) 百济始 新라(新羅)를 세운 박혁거세(朴赫居世)	
祖——溫祚/ 037	新罗始祖——朴赫居世 / 039

3 부

인간 극장 人间万象	043
영리(伶俐)한 까마귀 乌鸦喝水 / 043	시집살이 婆家生活 / 047
모래와 돌 沙与石 / 045	청개구리 青蛙 / 049
명작 감상 名作欣赏	053
여고 시절(女高時節) 女高时节 / 053	그대가 날 사랑한다면 如果你爱我 / 061
역사 이야기 历史故事.....	062
호동(好童) 왕자와 낙랑(樂浪) 공주 好童王子与乐浪公主 / 062	

4 부

인간 극장 人间万象	065
가장 아름다운 가위바위보 最美的剪子包袱锤 / 065	절망적(絶望的)이라고요? 绝望? ! / 069
청년의 잔꾀 青年的小伎俩 / 067	선녀(仙女)와 나무꾼 仙女与樵夫 / 069
명작 감상 名作欣赏	076
개구리 왕자 青蛙王子 / 076	토끼전 兔子传 / 079
역사 이야기 历史故事.....	082
바보 온달(溫達)과 평강(平岡)공주 傻瓜温达与平冈公主 / 082	



别
急
!

韩
语
阅
读
可
以
很
开
心
(上)

7 부

인간 극장 人间万象	131
여우와 포도 狐狸与葡萄 / 131	예쁜 게 죄(罪) 美之罪 / 137
배나무 할아버지 梨树爷爷 / 132	해와 달이 된 오누이 日月兄妹 / 139
아빠의 만 원 爸爸的一万元 / 135	
명작 감상 名作欣赏	143
아낌없이 주는 나무 爱心树 / 143	
역사 이야기 历史故事	147
에밀레종(鍾) 童子钟 / 147	

8 부

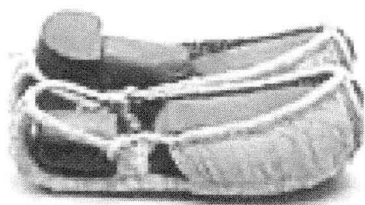
인간 극장 人间万象	151
젊어지는 샘물 不老泉 / 151	친절의 행위(行爲) 亲切之举 / 155
어떤 배신(背信) 有一种背叛 / 154	링컨의 유머 林肯的幽默 / 157
명작 감상 名作欣赏	160
빨간 망토 小红帽 / 160	
역사 이야기 历史故事	167
신라의 바다를 지킨 해상왕 장보고(張保皋) 新罗海上王——张保皋 / 167	

1 부

인간 극장

ㄱ 짚신 장수와 우산 장수 ㄴ

한 할아버지에게 두 아들이 있었습니다. 큰아들은 짚신 장수¹였고 작은아들은 우산 장수였습니다.



그런데 그는 매일 아들들에 대해² 걱정이 되었습니다.

만약⁴ 비가 오면, “아이고, 어떻게 하지? 이렇게 비가 오면 큰아들이 짚신을 팔지 못하겠군!”

날씨가 좋으면 또 이렇게 걱정을 했습니다.

“이렇게 날씨가 좋아서 오늘은 작은아들이 우산을 못 팔겠군.”

날씨가 좋을 때도 비가 올 때도 언제나 걱정만 했던 것이지요.

어느 날이었습니다.

이웃에 사는 어떤 사람이 찾아와서 물었습니다.

“무슨 걱정을 그렇게 하십니까?”

1 짚신 장수 草鞋商, 卖草鞋的

2 장수 商人, 商贩

3 대하다 (以“-에 대한”, “-에 대하여”形式出现) 对, 对于, 就……来说

4 만약 如果



“나는 매일 걱정을 합니다. 비가 오면 큰아들이 걱정이 되고 날씨가 좋으면 작은아들이 걱정됩니다. 걱정이 그칠⁵ 날이 없어요.”

그 말을 듣고 이웃사람이 말했습니다.

“당신처럼⁶ 걱정을 안 해도 되는 사람은 이 세상에 없습니다.”

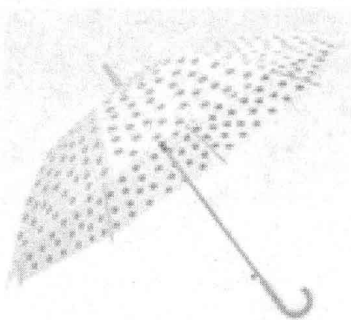
“내가 걱정을 안 해도 된다고요? 그게 무슨 말입니까?”

다시 이웃이 말했습니다.

“비가 오면 작은아들이 우산을 많이 팔 수 있고, 비가 오지 않으면 큰아들이 쥔신을 많이 팔 수 있으니 얼마나 좋습니까? 그러니 당신이야말로⁷ 이 세상에서 걱정할 게 없는 사람이지요.”

“그렇군요!”

이웃사람의 얘기를 들은 후부터 그 할아버지는 날씨가 좋은 나쁜⁸ 걱정하지 않았습다.



행복한 어부(漁夫)

한 미국인 사업가(事業家)가 멕시코⁹의 작은 해안(海岸) 마을에서 작은 배로 물고기 몇 마리를 잡아 막¹⁰ 부두(埠頭)에 도착한 어부를 만났다.

그것을 본 미국인은 그 어부에게 큰 배를 타고 물고기를 많이 잡는 게 어떻겠냐고 물었다. 그러나 멕시코인 어부는 이것으로 충분(充分)하다고 대답했다.



5 그치다 停

6 -처럼 (添意词尾, 用于体词后) 像……一样

7 이야말로 (跟在有收音的体词后, 表示强调) 才

8 -든 (连接词尾, 用于谓词词干后) 无论……还是……, 不管……还是……

9 멕시코 墨西哥

10 막 刚刚; 乱, 胡乱; 使劲地

그러면 남¹¹는 시간에는 무엇을 하느냐고 미국인이 물었다.

“늦잠¹²도 자고, 애들과 놀아도 주고, 아내와 함께 얘기를 즐겁¹³니다. 저녁이면 친구들과 같이 포도주(葡萄酒)를 마시며 기타도 치¹⁴지요.”

어부의 대답에 미국인이 비웃으며 말했¹⁵다.

“좀 더 많은 시간을 투자(投資)해 열심히 일하면 많은 배를 가진 부자(富者)가 될 수 있을 텐데요.”

“그렇게 되려면 얼마나 걸릴까요?”

“15년에서 20년쯤 걸리겠지요.”

“그럼 그 후에는요?”

“돈을 많이 번¹⁶ 뒤 은퇴(隱退)해 늦잠도 자고, 아이들과 놀아도 주고, 낮잠¹⁷도 즐기고, 친구들과 함께 고급(高級) 포도주를 마시면서¹⁸ 놀 수 있겠지요.”

미국인의 얘기를 다 듣고 난 어부가 웃으며 말했다.

“저는 이미 그 모든 것을 누리¹⁹고 있습니다.”



말하는 전자저울²¹

에어로빅 센터²²에 말하는 최신(最新) 전자저울이 들어왔다.

11 남다 剩, 剩余

12 늦잠 懒觉

13 즐기다 享受

14 기타를 치다 弹吉他

15 비웃으며 말하다 讥笑着说 (비웃다嘲笑, 笑话; -며连接词尾, 用于谓词词干后, 意思为“……着”)

16 벌다 挣

17 낮잠 午睡, 午觉

18 -면서 (连接词尾, 用于谓词词干后, ㄹ之外的闭音节之后加结合元音“으”) 一边……一边……, 既……又……

19 누리다 享受, 享有

20 깔깔 哈哈(笑声)

21 전자저울 电子秤

22 에어로빅 센터 [aerobic center] 健美操中心



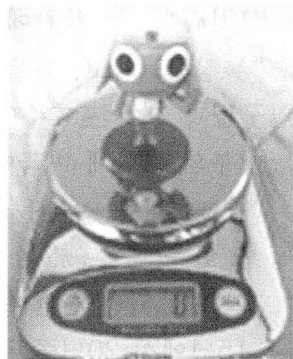
別急!

韩语阅读可以很开心(上)

예를 들어 40kg인 사람이 올라가면 “당신의 몸무게²³는 40kg입니다.” 라고 말하는 저울이었다.

어느 날 90kg이나 되는 한 아주머니가 올라갔을 때 최신저울이 말했다.

“일인용(一人用)입니다. 한 사람은 내려가 주세요.”



한국말을 몰라서

지난해 여름 나는 처음으로 한국을 방문했다.



대학에서 몇 학기 동안 한국어 강의(講義)를 들었기 때문에 한국에 가 보고 싶었고, 또 내가 머릿속 지식(知識)으로만 알고 있는 한국을 내 눈으로 확인(確認)해 보고 싶었다.

그렇지만 무엇보다도²⁴ 내가 한국을 방문하고 싶었던 이유는 내 한국어 실력(實力)으로 한국 여행을 해 보겠다는 욕심(慾心) 때문이었다.

사실 나는 교실에서 한국어 실력에 대한 자신(自信)이 있었다. 하지만 한국에 가 보니 그게 아니었다. 한 마디²⁵ 실수(失手)로 나의 자신감(自信感)은 사라져²⁶ 버렸다.

한국에 도착한 후 나는 우선²⁷ 몇 가지 필요한 물건이 있었다. 그래서 나는 물건을 사러 여관(旅館) 앞에 있는 가게로 갔다.

가게는 작았지만 여러 가지가 쌓여²⁸ 있어서 주인(主人)이 아니고서는 물건을 찾을 수가 없었다.

나는 한국말로 치약 하나를 달라고 했다.

23 몸무게 体重

24 무엇보다도 比什么都……, 最重要的是

25 마디 句

26 사라지다 消失, 隱沒

27 우선 首先, 先

28 쌓이다 被堆, 被垒; 堆积, 积累

나이가 50쯤 되어 보이는 주인아주머니는 눈을 크게 뜨²⁹고, “쥐약³⁰이요? 쥐가 있어요?” 라고 물으면서 나를 자세(仔細)히 살펴보³¹었다.

그러면서 “쥐약은 없는데요. 그런 것은 약국으로 가 보세요.” 라고 했다.

아주머니는 나를 아주 이상하게 보는 것 같았다.

“쥐가 있으면 여관 주인에게 말하지…….”

그제야 나는 내 발음이 정확(正確)하지 않았다는 것을 알았다.

‘맞아! 선생님께서 나보고³² ‘ㅈ’과 ‘ㅊ’을 구별(區別)하지 못한다고 하셨지. 모음도 정확하지 않고.’

그 아주머니는 내가 쥐약을 먹고 자살(自殺)하려고 하는 것인지 우려(憂慮)해서 나를 자세히 보셨던 모양이다. 그 이상해하던 모습을 생각하면 지금도 부끄럽다³³.

그러나 나는 그 실수 이후 쥐약과 치약, ‘ㅈ’과 ‘ㅊ’을 한국 사람처럼 정확하게 말할 수 있게 되³⁴었다.



한국영어의 위대성(偉大性)

한 한국 관광객(觀光客)이 미국을 여행하다가 큰 교통사고(交通事故)를 당했³⁵습니다.

한국 사람은 피를 흘리³⁶며 쓰러졌³⁷고 많은 사람들이 사고 현장(現場)으로 몰려들³⁸었습니다.

29 눈을 크게 뜨다 睜大眼睛

30 쥐약 老鼠药

31 살펴보다 查看, 观察

32 -보고 (跟在体词后, 表示行动的对象) 对……, 给……

33 부끄럽다 害羞, 羞愧, 内疚

34 -게 되다 (用于谓词词干之后, 表示动作或状态的变化) 变得……了; ……上了

35 당하다 遭受, 遭到, 碰到

36 흘리다 流, 使流

37 쓰러지다 倒, 倒下

38 몰려들다 涌进, 蜂拥而至



別
急
!

韩
语
阅
读
可
以
很
开
心
(上)

잠시 후 신고³⁹(申告)를 받고 온 미국 경찰이 급히 달려와⁴⁰

“How are you?” 라고 물었더니 한국 사람이 피를 흘리며 힘겹⁴¹게 대답했더랍니다.

“Fine, thank you. And you?”



거울⁴² 속의 첩(妾)

사람들이 아직 거울을 잘 몰랐을 때의 이야기입니다.

어떤 사람이 서울에 가서 거울을 사 가지고 집으로 돌아왔습니다. 그 사람은 거울을 옷장⁴³ 속에 넣어 두고 아침저녁으로 꺼내⁴⁴서 봤습니다.



하루는 아내가 그 모습을 보고 이상하게 생각했습니다. 그래서 아내는 남편이 없는 사이⁴⁵에 옷장 속에서 거울을 꺼내 봤습니다. 아내는 깜짝 놀랐⁴⁶습니다. 그 거울 속에 젊고 예쁜 여자의 얼굴이 있었기 때문입니다.

아내는 거울을 들고 시어머니께 가서 말했습니다.

“남편이 서울에 가서 젊은 첩을 데리⁴⁷고 왔어요. 그 젊은 첩이 이 속에 있어요. 좀 보세요.” 하고 거울을 시어머니께 보여 드렸습니다.

39 신고 申报, 举报

40 달려오다 跑过来

41 힘겹다 吃力, 费劲, 艰难

42 거울 镜子

43 옷장 衣柜

44 꺼내다 掏出, 拿出, 抽

45 사이 间距; 工夫, 空儿; (人与人的) 关系

46 깜짝 놀라다 大吃一惊

47 데리다 带领, 带, 领

거울을 본 시어머니도 깜짝 놀랐습니다. 그리고 “애야, 이걸 네 남편의 첩이 아니고 네 시아버지의 첩이구나!” 하고 말했습니다.

그때 마침⁴⁸ 시아버지가 들어왔습니다.

“아니, 왜들 그래?”

시어머니는 시아버지에게 물었습니다.

“여보, 당신 어떻게 된 일이에요? 당신 나 몰래⁴⁹ 웬⁵⁰ 늙은 여자를 집에 데려다 놓았어요? 누구예요? 언제 데리고 왔어요? 빨리 말해요.”

시아버지는 거울을 봤습니다.

“아니 이 늙은 영감⁵¹은 누구야? 당신 언제부터 나 모르게 이 영감을 만났어? 어떤 놈⁵²이야?”

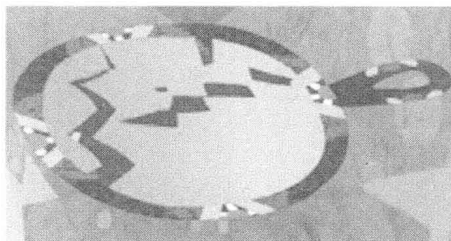
아내가 다시 거울을 봤습니다. 틀림없⁵³는 남편의 첩이었습니다.

“아니예요. 아버님, 그게 아니예요. 그 속에는 예쁘고 젊은 여자가 하나 있어요.”

“젊은 여자라니⁵⁴? 아니야, 어떤 늙은 여자가 나한테 소리를 질렀어⁵⁵.” 시어머니는 말했습니다.

모두 서로⁵⁶ 거울을 빼앗⁵⁷으려 했습니다.

거울은 땅에 떨어져⁵⁸ ‘쨍그랑⁵⁹’ 소리를 내면서 깨졌⁶⁰습니다.



48 마침 正好, 恰巧

49 몰래 偷偷地, 悄悄地

50 웬 哪来的, 干什么的, 什么

51 영감 老头儿, 老叟

52 놈 家伙

53 틀림없다 没错, 毫无疑问, 毋庸置疑

54 -(이)라니 (终结词尾, 用在体词后, 表示“疑问”, 含有“吃惊”或者“不满意, 不以为然”的意思) 你是说……吗?

55 소리를 지르다 叫, 喊叫, 叫嚷

56 서로 互相

57 빼앗다 抢夺, 霸占

58 떨어지다 掉, 落

59 쨍그랑 啪嚓

60 깨지다 碎, 碎裂



別急!

韩语阅读可以很开心(上)



깔깔 유머

아내와 남편

부부가 외출(外出)했는데, 앞서⁶¹ 가던 남편이 무단 횡단⁶²(無斷橫斷)을 했다.

깜짝 놀란 트럭⁶³ 운전사가 남편에게 소리를 질렀다.

“이 바보 멍청이⁶⁴, 얼간⁶⁵ 머저리⁶⁶, 등신⁶⁷아! 길 좀 똑바로 건너⁶⁸.”

이 말을 들은 아내가 남편에게 물었다.

“당신 아는 사람이에요?”

“아……아니. 처음 보는 사람인데.”

“그런데, 어떻게 당신에 대해 그렇게 잘 알아요?”

61 앞서 先, 前; 上次

62 무단 횡단 違規橫过马路

63 트럭 [truck] 貨車

64 멍청이 二百五, 傻瓜

65 얼간 笨蛋

66 머저리 蠢材, 草包

67 등신 傻瓜, 笨蛋

68 건너다 渡, 涉; 越过

명작 감상

알라딘⁶⁹의 램프⁷⁰

인도(印度)의 한 작은 마을에 알라딘이라는 젊은이가 살고 있었어요.



어느 날, 한 마법사(魔法師)가 알라딘을 찾아왔어요.

마법사가 말했어요.

“저 동굴(洞窟) 속에 있는 램프를 가져오시오.⁷¹
그러면 돈을 주겠소.”⁷²

마법사는 알라딘을 동굴 안으로 밀어 넣⁷³었어요.

알라딘은 안으로 들어가 램프를 잡았어요.

그리고 나서 소리쳤⁷⁴지요.

69 알라딘 [Aladdin] 阿拉丁

70 램프 [lamp] 灯

71 -오 对等阶终结词尾, 用于陈述形、命令形、疑问形、劝诱形。

72 -소 对等阶终结词尾, 用于陈述形、命令形、疑问形。

73 밀어 넣다 推进去, 塞进去

74 소리치다 叫, 叫唤



別急!

韩语阅读可以很开心(上)

“나 좀 꺼내” 주세요! 램프를 찾았어요!”

그러나 마법사는 알라딘에게 돈을 한 푼⁷⁶도 주고 싶지 않았어요. 그래서 이렇게 말했어요.

“램프부터 주시오. 그렇지 않으면 가 버릴 테요!”

알라딘은 무서웠어요.

그는 나가려고 이렇게도 해 보고 저렇게도 해 보았어요.

이윽고⁷⁷ 알라딘은 램프를 우연(偶然)히 문지르⁷⁸게 되었어요.

그러자 갑자기 한 거인(巨人)이 램프에서 나왔어요.

그리고 거인은 말했어요.

“주인님, 무엇을 도와 드릴까요?”

알라딘은 매우 놀라⁷⁹서 말했어요.

“나를 나가게 해⁸⁰ 준 다음 집에 데려다 줘요.”

“무엇이든지⁸¹ 원하는 대로⁸² 해 드리지요. 주인님!”

거인은 알라딘을 집으로 데려다 주었어요.

거인은 알라딘이 원하는 것은 무엇이든지 해 주었어요.

알라딘은 부자가 되었지요.

어느 날, 집으로 오는 길에 알라딘은 아름다운 여인을 보았어요.

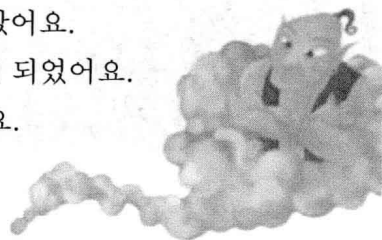
그 여인은 공주(公主)였답니다.

“정말 아름답구나!”

알라딘은 공주를 사랑하게 되었어요.

그날 이후, 알라딘은 공주 생각뿐⁸³이었어요. 하루 종일 말이에요.

알라딘은 공주의 아버지를 찾아갔어요.



75 꺼내다 掏出, 拿出, 弄出去

76 푼 分

77 이윽고 不一会, 就快, 既而

78 문지르다 摸, 揉, 搓

79 놀라다 吃惊, 惊讶

80 -게 하다 (用于谓词干之后) 让……, 使……

81 -든지 无论……, 不管……

82 -대로 (用在“-ㄴ, -는, -ㄹ”等后面) 和……一样, 照……

83 뿐 只是, 仅仅

그리고 말했어요.

“폐하(陛下), 저는 폐하의 딸을 사랑합니다. 저는 공주와 결혼하고 싶습니다.”
그러나 왕은 알라딘을 좋아하지 않았어요. 그래서 어려운 요구(要求)를 했지요.

“만일⁸⁴(萬一) 나에게 커다란⁸⁵ 성(城)을 지⁸⁶어 준다면 내 딸을 너에게 주마⁸⁷.”

다음 날, 알라딘은 커다란 성을 왕에게 보여 주었어요.

“세상에⁸⁸! 정말 아름답군!”

왕은 매우 놀랐고 또 기뻐요.

알라딘은 공주와 결혼했지요.

마법사는 알라딘에 대해 듣게 되었어요.

그는 성으로 가서 이렇게 소리쳤어요.

“냅⁸⁹은 램프를 주세요. 새 램프를 드립니다. 더 나은⁹⁰ 것을 드려요.”

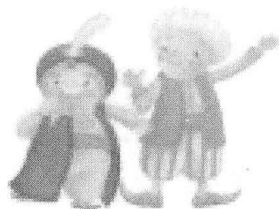
공주는 마법사의 말을 들었어요.

램프의 비밀(秘密)을 알지 못하는 공주는 마법사의 말을 듣고 생각했어요.

‘저게 더 좋아 보여! 더 좋은 램프로 바꾸면 알라딘이 좋아할 거야.’

공주는 알라딘의 램프를 마법사에게 주었어요.

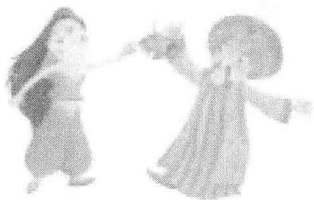
마법사는 램프를 문질렀⁹¹어요.



그런 다음 램프의 거인을 이용(利用)해 알라딘에게서 모든 것을 빼앗아 갔⁹²어요. 램프와 성(城), 그리고 공주까지 말이에요!

알라딘은 너무나 놀랐어요.

“안 돼! 어떻게 해야 하지? 어서 마법사를 찾아야



84 만일 如果, 万一

85 커다랗다 巨大, 硕大

86 짓다 做, 盖

87 -마 用于动词词干后的基本阶陈述式终结词尾, 时制词尾之后不用, 表示“约定”。

88 세상에 天哪, 天啊

89 낚다 破, 旧

90 낫다 好

91 문지르다 摸, 揉, 搓

92 빼앗아 가다 夺走, 抢走